

2022

## Entry Nr. 030 Un-named African Woman

Aaron Spencer Fogleman  
*Northern Illinois University*, [aaronfogleman@niu.edu](mailto:aaronfogleman@niu.edu)

Robert Hanserd

Follow this and additional works at: <https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices>



Part of the [Africana Studies Commons](#), [African History Commons](#), [African Languages and Societies Commons](#), [American Studies Commons](#), [Caribbean Languages and Societies Commons](#), [Digital Humanities Commons](#), [English Language and Literature Commons](#), [Latin American History Commons](#), [Missions and World Christianity Commons](#), [Other French and Francophone Language and Literature Commons](#), [Other German Language and Literature Commons](#), [Other Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#), and the [United States History Commons](#)

---

### Recommended Citation

Entry Nr. 030 Un-named African Woman, Huskie Commons, Northern Illinois University, Fogleman, Aaron Spencer and Hanserd, Robert, *500 African Voices*, <https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices/24>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Other Faculty Publications at Huskie Commons. It has been accepted for inclusion in 500 African Voices by an authorized administrator of Huskie Commons. For more information, please contact [jschumacher@niu.edu](mailto:jschumacher@niu.edu).

Aaron Spencer Fogleman and Robert Hanserd (eds.), *Five Hundred African Voices: A Catalog of Published Accounts by Africans Enslaved in the Transatlantic Slave Trade, 1586-1936* (Philadelphia: American Philosophical Society, 2022).

<i>Catalog number:</i>	<b>30</b>
<i>Name(s) of African providing account:</i>	<b>Un-named African woman</b>
<i>Date account recorded:</i>	1767
<i>Date account first published:</i>	2000-2002
<i>Date of entry creation or last update:</i>	19 January 2022

*Source:*

Aspects of her life story printed on p. 1697 in vol. 2, Part 3 of C. G. A. Oldendorp, *Historie der caribischen Inseln Sanct Thomas, Sanct Crux und Sanct Jan, insbesondere der dasigen Neger und der Mission der evangelischen Brüder unter denselben: kommentierte Ausgabe des vollständigen Manuskriptes aus dem Archiv der Evangelischen Brüder-Unität Herrnhut*, edited by Gudrun Meier et al. (= Volume 51 in the series *Abhandlungen und Berichte des Staatlichen Museums für Völkerkunde Dresden*). Berlin, Germany: VWB, Verlag für Wissenschaft und Bildung, 2000-2002.

*Comments:* None

*Text of Account:*

Original German –

“Eine Bussalin, die von der Gnade ergriffen wurde und bald zur Taufegelante, da sie noch nicht recht Criolisch konnte, sondern noch viel Guineisches einmengte, erzaelhlte ihre Erweckung mit folgenden Umstaenden. Sie musste fuer die Frau, deren Sklavin sie wurde, taeglich einige Zeit im Hause arbeiten, die meiste Zeit aber ausser dem selben bei andern Leuten und damit woechentlich eine vorgeschriebene Summe verdienen und abgeben. Wenn was daran fehlte, so bekam sie Schlaege. Da dachte sie, das ist nicht gut, lief maron und suchte den Weg nach ihrem Vaterlande Guinea, in welches sie gerne zurueck wollte. Nachdem sie ihn drei Wochen lang vergeblich gesucht und nach dem Herum irren im Wilden Busch und auf steilen Bergen immer nichts als Wasser am Ende des Landes gesehen hatte, so kehrte sie zu ihrer Frau nach Hause zurueck und empfing daselbst einen derben Skuering. Nein, dachte sie, das ist doch nicht gut, ich will zu Baas in die Kirche gehen. Da sie in die Kirche kam, fuehlte sie so etwas Seliges im Herzen, dass sie gedachte, das ist gut, nun will ich alles andere mit Geduld ertragen. Sie wurde gruendlich erweckt und voll Verlangen, mit dem Heiland in Bekanntschaft zu kommen, und ging im Gange der Gnade hurtig und munter fort. Ihr Mann wohnte an einem andern Orte, hatte

daselbst noch ein Weib und kam selten zu ihr. Sie sagte unter andern, sie fragte nicht viel nach ihm, der grosse Mann droben waere ihr Mann und lieber suesser Vater; er wuesste wohl, dass sie die Blankensprache nicht reden koennte, aber er verstuende sie; er liesse sie grosse Seligkeit im Herzen erfahren, und das sollte sie bei ihm erhalten. Es liefen ihr hiebei immer die Traenen von den Wangen.”

English translation (by Aaron Spencer Fogleman, 2022)

“An African woman (*Bussalin*) who was touched by Grace and soon thereafter baptized and who could not yet speak Creole well but instead used a great deal of the Guinea language, described her awakening as follows. Every day she worked as a slave in the house of the woman, but primarily she worked in the houses of other people, earning a set weekly wage that she gave to her owner. Whenever she was short, she received a beating. Because she did not like this, she ran off as a Maroon and sought as such to find a way back to her fatherland in Guinea. After they searched for her three weeks, during which time she ran amuck in the wild bush among steep mountains with nothing but water until she reached the end of the island, she returned to her owner’s house and there received a severe beating. ‘No,’ she thought, ‘this is not good – I will go to the Boss in the church.’ As she entered the church she felt something blessed in her heart und thought, ‘that is good. Now I can bear all else with patience.’ She was fully awakened and filled with the desire to come to know the Savior. Thus she went forth in grace, alive and full of energy. Her husband lived in another place, where he had taken another wife, and seldom visited her. Among other things she said that she now hardly sought him out, since the big Man above was her Husband and dear, sweet Father. He knew well that she could not speak the language of *Blanken* (Whites), but he nevertheless understood her. She experienced much blessedness in her heart because of Him, and so she would stand by Him. At this point tears were running down her cheeks.”

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).